



## CURSOS DE VERANO 2008 PROGRAMA

### NUEVAS TECNOLOGÍAS PARA LA LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE Y LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS-ESPAÑOL) I

<b>Lunes 7 de julio de 2008</b>	
9-11	<p>Acreditación y entrega de materiales.</p> <p>Presentación del curso: Dra. Chelo Vargas y Dr. José Mateo (Universidad de Alicante): "Visión panorámica de las nuevas tecnologías para la traducción".</p>
11-14	<p>Bloque I: Localización de software.</p> <p>D. Juan José Arevalillo Doval (Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos): "Introducción a la localización de programas informáticos".</p>
16-19	<p>Bloque I: Localización de software</p> <p>D. Juan José Arevalillo Doval (Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos): "Introducción a la localización de programas informáticos"</p>
<b>Martes 8 de julio de 2008</b>	
9-12	<p>Bloque II: Localización de páginas web</p> <p>D. Manuel Mata Pastor (Universidad Autónoma de Madrid): "Introducción a la localización de sitios web"</p>
12-14	<p>Bloque II: Gestión de proyectos.</p> <p>Dr. Miguel Ángel Candell (Universidad Politécnica de Valencia): "La gestión de proyectos en el flujo de trabajo del traductor"</p>
16-18	<p>Dr. Miguel Ángel Candell (Universidad Politécnica de Valencia): "La gestión de proyectos en el flujo de trabajo del traductor" (continuación)</p>
<b>Miércoles 9 de julio de 2008.</b>	
9-11	<p>Bloque III: Traducción especializada y terminología:</p> <p>Dra. Mercè Lorente: (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra): "Tecnologías para la gestión de la terminología"</p>
11-13	<p>Bloque III: Traducción especializada y terminología:</p> <p>Dra. Leticia Herrero (Universidad Autónoma de Madrid): "El qué, el cómo y el cuánto de la traducción económico-financiera".</p>
12-13	<p>Bloque III: Traducción especializada y terminología:</p> <p>Dr. José Mateo (Universidad de Alicante): "Los diccionarios de especialidad: Un reto metodológico y traductológico".</p>
13-14	<p>Mesa redonda: Dra. Mercè Lorente, Dra. Leticia Herrero y Dr. José Mateo: "Nuevos retos y nuevos horizontes para los estudios de traducción".</p>

<b>Jueves 10 de julio de 2008.</b>	
9-12	Bloque IV: Traducci3n Asistida por Ordenador. Dra. Chelo Vargas: "Taller de introducci3n a la traducci3n asistida con DVX".
12-14	Bloque IV: Traducci3n Asistida por Ordenador Dr. Ximo Granell (UJI): "Introducci3n a la traducci3n asistida con SDL Trados"
<b>Viernes 11 de julio de 2008.</b>	
9-11	Bloque IV: Traducci3n Asistida por Ordenador Dr. Ximo Granell (UJI): "Introducci3n a la traducci3n asistida con SDL Trados" (continuaci3n)"
11-13	Bloque V: Traducci3n Automática. Dra. Celia Rico (Universidad Europea de Madrid): "Pre y post-edici3n de textos en la traducci3n automática"
13-14	Evaluaci3n y clausura. Dra. Chelo Vargas y Dr. José Mateo (Universidad de Alicante).